

# 看護部研修お知らせ

## 2021年09月

クリニカルラダー研修 【集合研修時間】 ・ラダーIは16時～17時

レベル	研修方法	タイトル	講師	日程	備考
I	看護部集合研修	地域を見る視点 I	主任	9/7	
	看護部集合研修	感染対策	ラダーI 担当者	9/21	

ラダー研修は、計画的に進めましょう。

9月はラダー担当者が進捗を確認します。ご協力をお願いします。

計画通りにいかなかったときは、修正してください。

研修報告書が返却されたら、自己研鑽実績シートに必要事項を記載し、**所属長確認印**をもらってください。



2021年度クリニカルラダーレベル 研修 自己研鑽実績シート							様式4-② No 1	
氏名	必須 選択	研修会名	実施月 計画	受講年月日	研修参加 確認印	課題・報告書提出	合 否	所属長 確認印
						テスト点数		
1				202 年 月 日		済・未・無 点	合 ・ 不	印

## 9月の行事

9/6 (月)～9/16 (木) 看護実習生 基礎実習 I  
9/24 (金) 新人看護師カウンセラー面談 (看護本部)

## わかりやすい日本語について

日本語を母語としない患者さんが増えています。

日本語が全く分からない方、日常会話はできる方など様々です。

以前、外国人向けの日本語講座をテレビで見たことがあります。その時印象に残ったのは、スキットで日本人が「えーっと、」と話し始めたら『『えーっと』とは何ですか?』と質問があったところでした。なるほど、余計なフィラー（「ええと」「あの」「まあ」など、発話の合間にはさみこむ言葉）は発してはダメだと思いました。

## わかりやすくするポイント

### ①漢語を和語に

- ・「採血」は「血を採ります」
- ・「倦怠感」は「体が重い・体が疲れている」
- ・「飲酒の習慣」は「「いつもお酒を飲みますか」
- ・「朝食」は「朝ごはん」

### ②外来語を和語へ

外来語は日本語になった時点で発音が変わり、元の言語の話者にも理解できないものもあります。さらに、原語との意味の違いもあります。

「マンション」は日本では集合住宅ですが、英語圏では大邸宅や館ということです。英語圏の方に「私はマンションに住んでいます。」と言うと驚かれます。

- ・「ダイエット」は「やせる」 英語本来の“diet”は「腎臓病などを含む食餌（食事）療法」の意味。または「常食（日ごろ食べている食べ物）」
- ・「イレウス」は「腸が動きません、詰まっています」と状態を示す日本語で説明

### ③オノマトペ（擬音語・擬態語）は使わない

雨が降る表現は「ザーザー」「しとしと」「ぼつぼつ」「ぱらぱら」などたくさんあります。

日本語で痛いという表現はたくさんあります。「ズキズキ」「ガンガン」痛いなど。

外国の方には何のことか想像もできないようです。

注射の針を刺す前に「ちくっとしますよ！」と言われても意味が分かりません。

### ④尊敬語・謙譲語は避ける

- ・「ご記入ください」は「書いてください」
- ・「お座りください」は「座ってください」
- ・「お預かりします」は「預かります」
- ・「薬をお出しします」は「薬をだします」
- ・「どちらに住んでいらっしゃるの？」は「どこに住んでいますか？」

## ⑤単語の初めに「お/ご」をつけない

- ・「おくすり」は「くすり」
  - ・「ご質問」は「質問」
- 「お金」や「おにぎり」のように「お」を取ると「金」「にぎり」のようにニュアンスの変わるものは取りません。

## ⑥あいまいな表現は避ける

「おそらく」「たぶん」など

## ⑦二重否定の表現

「使えないことはない」は「使えない」

## ⑧否定疑問文は答え方がややこしい

「食べませんでしたか？」のような否定疑問文では、「はい」と答えたら、日本語では「食べなかった」の意味ですが、言語によっては「食べた」ことになります。このような時には「食べましたか」のように否定の入らない形にしましょう。

## ⑨短い文節に分ける

主語、述語は一組の簡単な構造にする

- ・「その道をまっすぐ行くと、信号があるので、そこを右に曲がると左側にあります。」は「その道をまっすぐ行きます。信号があります。右に曲がります。左にあります。」

## ⑩同じ漢字でも意味が異なる

漢字圏なら筆談で通じると思っても、日本語とは意味が異なる場合があります。

- ・手紙 → トイレットペーパー
- ・大丈夫 → (一人前の) 男性
- ・湯 → スープ
- ・切手 → 手を切る

ゆっくり話し、相手が理解しているかを 確認しながら話すことが重要です。

